



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 121

1º DE FEBRERO DE 1971

## II CONGRESO INTERNACIONAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL MADRID, 15 DE ENERO A 3 DE FEBRERO DE 1971

### ÉXITO DE ORGANIZACIÓN.

Nuestros parabienes ante todo a la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores de España por la realización de este Segundo Congreso Internacional, promovido inicialmente por el Instituto Argentino Hispánico y realizado felizmente en Madrid con la colaboración de los Ministerios de Educación de Argentina y España, del Ministerio español de Información y Turismo, el Instituto de Cultura Hispánica, las Academias de la Lengua, OFINES y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Un voto de aplauso también para el Secretario General del Congreso, Don Manuel Criado de Val, a cuyo dinamismo y dotes de organizador se debió en gran parte el éxito de la reunión. No era en realidad menuda tarea la de coordinar una asamblea tan numerosa como esta. Cinco comisiones que funcionaban en sesiones matinales, plenarias vespertinas, atención a reporteros de prensa y televisión, actos sociales, reproducción de documentos y problemas personales que en ocasiones como ésta se suelen presentar. A todo atendieron con la tradicional cortesía española y con inagotable paciencia el Secretario y sus colaboradores.

### SEDE APROPIADA Y DIGNA.

No hubiera podido obtenerse un éxito como el que señalamos si el gobierno español no hubiera tenido la previsión de construir un edificio de proporciones monumentales y dotación

completa para este tipo de asambleas: el Palacio de Exposiciones y Congresos. Amplios vestíbulos, cafetería, salas de diversa capacidad para comisiones de trabajo, auditorio-teatro



EL DOCTOR RAFAEL TORRES QUINTERO  
HACE USO DE LA PALABRA EN UNA DE LAS SESIONES  
PLENARIAS DEL CONGRESO

para más de mil espectadores, salones de recepción y lujosos comedores, oficinas de administración, comodidad en todo y técnica moderna, con el definido propósito de hacer no solo posibles sino gratamente acogedoras, a pesar de inviernos y veranos, las reuniones y seminarios a que tan dada es nuestra época de colectivismo y planeamiento.

#### LA GRAN FAMILIA HISPÁNICA.

Como era natural, la gran masa de asistentes (cerca de dos centenares) provenía de la república Argentina, ya que fue el Instituto Argentino Hispánico el que, después de celebrar una serie de "Simposios Regionales" en 1968, llevó a término en Buenos Aires, en octubre del mismo año, un "Primer Congreso Internacional de la Lengua Española".

En menor número, desde luego, había representantes de casi todos los países de lengua española: de Chile acudieron, entre otros Don Ambrosio Rabanales y su señora Doña Lidia Contreras de Rabanales; del Uruguay, la señora Celia Mieres, de la Academia Nacional de Letras; del Paraguay y de Bolivia, varios profesores de enseñanza media; del Perú, Don Alberto Escobar Sambrano, Vicerrector de la Universidad de San Marcos, y el profesor de la misma Universidad Don Miguel Angel Chamorro; del Ecuador, Doña Pilar Larrea, de la Academia de la Lengua, y otros profesores; de Colombia, Don Rafael Torres Quintero y Don Horacio Bejarano, de la Academia Colombiana y del Instituto Caro y Cuervo; de Venezuela, aparte de Don Angel Rosenblat, transitoriamente residente en Madrid, el Profesor Luis Quiroga Torrealba y varios más: de Puerto Rico, el Licenciado Ernesto Juan Fonfrías, de la Academia de la Lengua, y varias otras personas; de México, el académico Don Amancio Bolaños, y de Centro América y el Caribe, un buen grupo de profesores. Fueron también de las Islas Filipinas el Profesor Antonio Molina y algunos catedráticos españoles residentes en Manila.

Desde luego la otra gran parte de asistentes la constituían profesores de los institutos de toda España, especialmente de Madrid y Barcelona y algunos docentes de español en Universidades y centros de Europa y los Estados Unidos, así como hispanistas extranjeros de gran prestigio, como el Profesor de la Sorbona Bernard Pottier y el Dr. Marius Sala de

la Universidad de Bucarest. Puede afirmarse, pues, que fue ésta una ocasión como pocas en que se encontraron para dialogar cordialmente cerca de un millar de miembros dispersos de la gra familia hispánica, unidos todos por el vínculo del idioma común y movidos por idénticos intereses culturales.

#### SISTEMA DE TRABAJO.

En cada una de las cinco comisiones, en las que voluntariamente se inscribían los asistentes, se organizó un orden del día para escuchar y discutir las ponencias que los participantes enviaron con anterioridad o llevaron personalmente. De allí salían las conclusiones sintéticas que se iban llevando, no ya para discusión, sino para información, a las sesiones plenarias. El sistema no dejó de producir algunas dificultades que habría que achacar al espíritu crítico de nuestros docentes y al parlamentarismo a que muchos de ellos están acostumbrados. También los hispánicos, como en la paradoja de Shaw, se hallan a veces distanciados por la lengua común.

#### DISERTACIONES MAGISTRALES.

Muy útil y agradable desde luego era escuchar en las sesiones plenarias la lectura de algunas comunicaciones de fondo, presentadas por varios de los más destacados asistentes. Recordamos, entre otras y fuera de los discursos protocolarios de apertura y terminación, a cargo, el primero, del Ministro de Educación y, el segundo, del de Asuntos Exteriores, las disertaciones eruditas del Profesor Bernard Pottier sobre *Lengua y gramática*; de Don Adolfo Maillo, sobre *Metodología de la enseñanza del español*; de Doña Lidia Contreras de Rabanales, sobre *Ortografía y grafémica*; del Profesor argentino Ernesto Camilli, sobre *Enseñanza del español para hispanoamericanos*; del Profesor, también argentino, Don Antonio Catinelli, sobre *Actualización de la gramática española*; de Don Manuel Muñoz Cortés, Don Emilio Lorenzo, Don Fernando Lázaro Carreter, Don Roberto Lado y Don Angel Rosenblat, quien en la sesión de clausura hizo un balance optimista y emocionado sobre el porvenir del español a la luz del interés con que hoy en día se le estudia. Aplausos reiterados arrancó el Profesor de Filipinas, Don Antonio Molina, al referirse patéticamente a la situa-

ción del español en su patria y pedir a sus colegas de España y América apoyo y solidaridad en defensa de esa casi perdida causa. A este propósito fue muy interesante también la conferencia de Don Adolfo Cuadrado Muñiz sobre hispanismos en el idioma filipino, nuevo instrumento didáctico recién descubierto para hacer más efectiva y atrayente la alfabetización en nuestra lengua.

#### UNA NOTICIA SENSACIONAL.

En la última sesión plenaria se escuchó la comunicación de Don Salvador Fernández Ramírez, titulada *La nueva gramática de la Real Academia Española*, en la que, luego de enumerar las vicisitudes y dificultades que la reforma ha tenido y de explicar los criterios que la han orientado, terminó informando que el esperado libro estará listo para ser entregado en el próximo Congreso de Academias que habrá de celebrarse en la república de El Salvador. Lo que acaso el ilustre académico en ese momento desconocía es lo que posteriormente ha informado el Secretario de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias, Don Luis Alfonso, en el sentido de que tal Congreso ha sido convocado para el 5 de noviembre del presente año de 1971. De todos modos, si no alcanza a ser esta precisamente la fecha de entrega —lo que sería una extraordinaria celebración del bicentenario de la *Gramática*—, sabemos ya que está próxima la culminación de esa empresa tan largamente anunciada y deseada.

La noticia despertó entre los asistentes un entusiasmo increíble. Muy explicable, desde luego, ya que el tema de la gramática y su enseñanza (cuánta gramática, cuál gramática, con cuál terminología) fue, con mucho, el más agudo y problemático de todo el Congreso. Además, es bien sabido de todos que en esa obra han intervenido personas de la mayor solvencia científica, como el propio Don Salvador Fernández, Don Rafael Lapesa, Don Alonso Zamora Vicente, Don Manuel Seco y otros asesores y expertos de la Real Academia.

#### PUBLICACIÓN DE ACTAS.

Muy restringido quedaría el provecho del Congreso y mucha frustración se produciría en-



LOS DOCTORES HORACIO BEJARANO DIAZ Y RAFAEL TORRES QUINTERO, REPRESENTANTES DE COLOMBIA EN EL II CONGRESO INTERNACIONAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL, DURANTE LA RECEPCION OFRECIDA CON MOTIVO DE LA INAUGURACION DEL CONGRESO.

tre el numeroso público que pregunta por sus conclusiones, si no existiera la certeza de ver pronto publicadas todas las ponencias de comisiones y plenarias, así como las actas de los debates y listas de asistentes. La promesa formal de que esto se realizará en un término de seis meses, la hizo el Secretario del Congreso, Don Manuel Criado de Val, en los momentos finales. Gran aporte sería éste también para el Sexto Congreso de la Asociación de Academias, y muy adecuado si se toma en cuenta que la Real Academia participó en la planeación y organización de la reunión de Madrid. Esa memoria bien distribuída será instrumento utilísimo para profesores y alumnos de innumerables centros docentes de todo el mundo en que el castellano se estudia como lengua materna o como segunda lengua.

Digamos finalmente que la prensa y la televisión españolas, con gran sentido de la actualidad cultural, estuvieron informando a diario sobre todo lo que acontecía en el Palacio de Exposiciones y Congresos y que el público culto de la capital española siguió paso a paso las labores de esa reunión a la que se le atribuía con razón un claro sello de Hispanidad bien entendida.

R. T. Q.

# ¿CAOS DE IDEAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA?

El hecho de que se hayan congregado recientemente en la castellanísima Madrid cerca de ochocientos profesores de español y literatura, procedentes de todo el mundo hispánico, con el objeto de comunicarse sus experiencias y departir, al calor de sus intereses profesionales, en torno a programas, métodos, doctrinas y libros relacionados con su actividad docente, es de por sí un fenómeno impresionante para cualquier observador; pero constituye además una buena prueba de cómo ese profesorado busca orientarse en forma segura hacia sus metas específicas. Saben todos que en sus manos está el porvenir de la lengua; comprenden que es esta el instrumento apto por excelencia para la educación y cultura y sienten que la defensa de la unidad y el espíritu de la propia lengua es una lucha por la autenticidad y por valores que se creen aún con suficiente virtualidad creadora.

Mas cuando se trata de cómo concretar y encauzar esa actividad científica y docente, surgen las discrepancias individuales y el camino se abre en un haz de senderos que provocan una total perplejidad. Unos proclaman la rigidez normativa, probada ya como arma eficaz contra el libertinaje lingüístico; otros requieren ante todo investigación, objetando que se desconoce la verdadera realidad de una lengua, aparentemente unificada, pero de hecho descompuesta en infinitas hablas particulares; los más no se resignan a que la enseñanza de la lengua materna siga encastillada en postulados dogmáticos, de espaldas a una ciencia moderna que se halla en pleno florecimiento, hace todos los días sorprendentes hallazgos y esplende en audaces concepciones teóricas. Fecundo antagonismo ideológico, contra el que nada habría que objetar, si frecuentemente el debate no se polarizara hacia las soluciones extremas y los contendores no se acogieran a una única escuela que se juzga insustituible: tradicionalismo a ultranza o moderado, descriptivismo, estructuralismo, funcionalismo, transformacionalismo, informacionalismo.

Se olvida entonces que el problema pedagógico consiste en cómo hacer llegar hasta el

lejano pueblecito de los Andes, de la Pampa, de la costa caribe o del propio territorio peninsular, toda esa sabiduría de especialistas de la que se esperan positivos resultados para la educación idiomática. Se olvida que el objetivo básico de cualquier enseñanza de la lengua materna es hacer que el educando tome conciencia de su sistema comunicativo y al convertir en saber reflexivo el que ya subconscientemente posee, sepa seleccionar el giro, palabra o pronunciación apropiados para cada ocasión. Lo que hay que hallar es un acuerdo sobre la manera de lograr ese fin. Los profesores reunidos en la capital madrileña trabajaron con ahínco por conseguirlo; pero en una multitudinaria reunión de diez días no se pueden dar en este sentido pasos muy halagüeños. Cada uno defiende su escuela o su método que frecuentemente cree novedoso y aun revolucionario porque su aislamiento y su falta de recursos bibliográficos se lo hacen creer así. No hay que dudar de que esa defensa se hace honradamente. Pero esto no basta. El método único, la escuela única, el texto único para enseñar a hablantes de tan distintas latitudes y de medios socio-culturales tan dispares, no son posibles sino en términos de la más flexible generalidad. Lo que aquí conviene, allí resulta contraproducente; lo que es veraz y realista en un lugar, en otro es falso o acomodaticio, y lo que a unos mueve, a otros los deja indiferentes.

La consecuencia de este planteamiento es obvia: ¿qué importan la escuela o el método, la gramática de esta o la otra corriente, el nombre que se dé a tales hechos lingüísticos, si el profesor de castellano logra despertar en su alumno, junto con el amor y respeto por su lengua, la curiosidad de estudiarla y manejarla como órgano de comunicación y convivencia? Las más autorizadas voces de quienes asistían al congreso de Madrid recalcaron la inconveniencia de militar radicalmente en un partido, cuando de educación idiomática se trata. Porque la finalidad de la labor científica no es separar sino unir a los investigadores en torno a la búsqueda desinteresada de la verdad.

Los numerosos concurrentes al congreso madrileño no dudaban en sostener la necesaria relación entre lingüística y enseñanza de la lengua materna; pero la controversia estallaba entre los más aguerridos o la vacilación entre los tímidos cuando había que concluir sobre la conveniencia de uno u otro procedimiento. A veces parecía reinar el caos en lo que respecta a los principios orientadores de la labor pedagógica.

Cabe ahora preguntarnos si ese caos resultará a la postre creador o vamos a sumirnos cada vez más en la anarquía y en la pugna por

tesis siempre controvertibles, trátase de teorías lingüísticas o de aplicación de métodos docentes. En ese plano de inteligencia y rectas intenciones cabe siempre una respuesta optimista y estamos seguros de que de esta agitada discusión que hoy recorre los caminos del viejo y del nuevo continente nacerá una nueva luz que nos haga a todos ver y sentir la lengua como producto y causa a la vez de la cultura, como lazo de unión y convivencia entre los pueblos civilizados y como medio de desarrollar nuestras capacidades creativas.

RAFAEL TORRES QUINTERO.

---

*IBEROAMERICA, AL HABLA*

## LEY DE DEFENSA DEL IDIOMA COLOMBIA OFRECE EL EJEMPLO DECLARACIONES DEL VICEPRESIDENTE DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA

Colombia siempre hizo del idioma causa común con su patrimonio cultural y lo ha defendido con orgullo nacional, teniendo a gala defender la lengua lo más posible. Es por eso por lo que al asistir al II Congreso Internacional para la Enseñanza del Español, una gran figura colombiana, subdirector del Instituto Caro y Cuervo y vicepresidente de la Academia Colombiana de la Lengua, don Rafael Torres Quintero, procuramos entervistarlo y preguntarle:

— ¿Por qué cree que Colombia tiene tan bien ganada la fama de su cuidado del idioma?

— Nuestros primeros filólogos — y larga es la lista de nombres que pudiéramos citar en nuestras letras — supieron desde los primeros momentos infundir a todos un gran sentido de la lengua, despertando incluso en el pueblo un gran interés por ella, como parte de los valores culturales del ciudadano y de la riqueza de su patrimonio nacional.

— Cree usted, sinceramente, que estas cuestiones lingüísticas hayan calado en el pueblo?, ¿no es una cosa más bien a nivel de académicos?

— No es que yo lo crea o no lo crea. Es un hecho en Colombia. Y buena prueba la tiene usted en la defensa nacional existente, por ley, del idioma.

### UNA LEY DE DEFENSA DEL IDIOMA

— Explíqueme un poco más, doctor, esto último que me ha dicho.

— En Colombia, a raíz de toda la terminología extraña, mayormente anglicismos, que se fueron filtrando en el idioma con las modernas técnicas, la radio y después la televisión (y le estoy hablando de unos nueve o diez años atrás), se sucedieron ardientes discusiones idiomáticas en las distintas esferas de la población, hasta que se adoptaron normas definitivas, en vigor desde entonces.

— ¿Qué se hizo?

— Responsables de algunos medios de difusión, mayormente de la televisión educativa, solicitaron de la Academia Colombiana de la Lengua que los ayudase a encontrar las palabras españolas que pudieran reemplazar a toda la terminología importada, ya que afloraban por todas partes palabras nuevas y el propio público se preguntaba qué eran esos términos utilizados en los programas de la radio y de la televisión.

— ¿Y...?

— Pues, sencillamente, que la Academia Colombiana de la Lengua, no sólo resolvió las difi-

cultades, facilitó material y periódicamente empezó a editar y suministrar información, sino que recomendó al Ministerio de Educación que se diera una ley prohibiendo el uso de extranjerismos en los medios de comunicación de masas, así como en los medios publicitarios. Hoy es ley de la República. En vigor y total aplicación. Es la Ley Segunda de mil novecientos sesenta. Y se llama así: Ley de Defensa del Idioma.

#### EL IDIOMA, COMO EMPEÑO NACIONAL

—¿Otro país hispanoamericano tiene estas disposiciones legales?

—En forma de ley nacional, obligatoria, con todas sus consecuencias, no sé de ningún otro país. En realidad, pudieran otros países, y sería el mejor homenaje a la lengua, hacer otro tanto. Para el colombiano, cuidar el español es un empeño nacional en el que todos los responsables

están de acuerdo, y en esto no se hace más que seguir una tradición.

—Prescindiendo de Colombia y hablando en términos generales, ¿cuál es para usted el gran problema de la lengua española en estos momentos?, ¿qué peligro tiene?

—El peligro de la influencia norteamericana, concretamente del inglés, no es por el hecho solamente de que se llene de anglicismos, sino por algo más hondo: la influencia socio-económico-política norteamericana que va minando nuestros cimientos culturales, nuestras costumbres, nuestro modo de ver y conceptuar las cosas, haciéndonos perder fisonomía y fuerza cultural hispánica. Y con la cultura va la lengua. Por eso hay que cuidarla tanto.

NIVIO LÓPEZ PELLÓN

En *El Alcázar*, Madrid, 29 de enero de 1971.

## AMBIENTE DE YERBABUENA

A ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ.

Me conmueve tu Paz en las horas modernas  
fecunda Casa antigua a Bogotá cercana.

Como antaño con Marroquín  
aquí se enciende la idea como prende la línea del rayo en la nube  
bajando a la tierra.

Coronando la cima sin riscos del espíritu.  
Escudriñando lucientes ámbitos humanísticos.

Aquí en YERBABUENA  
de recintos clásicos,  
enfrente de sus cerros orientales,  
está esculpida en mitad de la luz solar  
o invernal de la Sabana la figura de la Poesía.

Por estos campestres linderos,  
frente a esta heredad del Recuerdo,  
cruzan el Ayer y el Presente con su tren intangible hacia el Futuro...

YERBABUENA,  
Historia atemporal, sosiego dinámico en ideas y ciencias,  
es bella situada en el campo cercano a la ciudad letrada  
donde crearon amando  
los Pombos y Caros, los Silvas y Cuervos.

JOSE AVILA.

# EL ATLAS LINGUISTICO - ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

BREVE INFORMACION PARA UN PROGRAMA RADIOFONICO DEL COLEGIO MAXIMO DE LAS ACADEMIAS

BOGOTA, FEBRERO DE 1971

## 1. ¿Qué es un Atlas lingüístico?

— Los atlas corrientes son colecciones de *mapas de diversos territorios*, en los cuales se presentan datos geográficos únicamente: ríos, montañas, ciudades, divisiones administrativas, etc. Los atlas lingüísticos son colecciones de *mapas de un mismo territorio* en los cuales se presentan especialmente datos de lenguaje (palabras, formas y construcciones gramaticales, pronunciaciones, fonemas).

## 2. ¿Cómo se recogen los datos?

— Se recogen mediante encuesta directa en una serie de localidades de un territorio determinado, y con un cuestionario igual para todas partes.

## 3. ¿Para qué sirven o para qué son los atlas lingüísticos?

— Los atlas lingüísticos muestran la extensión, la manera como están distribuidos y el área que ocupan en un territorio dado los fenómenos lingüísticos que se han escogido para estudiar (p. ej. en qué lugares y áreas de Colombia se pronuncia *rr* asibilada, o *s* aspirada; en dónde se dice *pam*, *almacém*; o *la sartén*, *el mugre*; o cómo es la vivienda corriente, o cómo se cultiva la tierra, etc.). Aquí conviene añadir que el Instituto Caro y Cuervo está trabajando en un Atlas lingüístico-etnográfico, o sea, un atlas en el que además de datos lingüísticos se presentarán cuestiones etnográficas, aspectos usuales de la vida material (la casa, el vestuario, la alimentación, los cultivos, la ganadería, los oficios, el transporte, etc.) y, por otra parte, materiales folclóricos (datos sobre festividades, juegos, diversiones, cantos, bailes, creencias, medicina popular, etc.).

De manera inmediata este Atlas será una contribución de primera mano para ver cómo hablan muchos colombianos de las diversas re-

giones del país; para ver, además, cómo viven, cómo y en qué trabajan, cómo y en qué se divierten, etc. Los datos del Atlas servirán también para que maestros y profesores de español vean cómo y en qué forma muchos usos colombianos de hoy se apartan del español culto general que han de enseñar; para que se den cuenta de que todo es digno de estudio y de que muchos usos colombianos no valen menos ni son indignos de usarse porque no se empleen en Castilla de España. A largo plazo el Atlas colombiano servirá para conocer mejor la difusión y evolución del castellano en América; será útil para el progreso de la lingüística española, romance y general; y servirá, junto con otros atlas y estudios, para un mayor y mejor conocimiento de la vida popular en las naciones del mundo hispano<sup>1</sup>.

## 4. ¿Qué ha hecho el Instituto Caro y Cuervo para llevar a cabo el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia?

a) Ha elaborado un extenso cuestionario de léxico, gramática y pronunciación para averiguar la extensión, distribución y áreas correspondientes de dichos fenómenos en el territorio colombiano.

b) Ha preparado encuestadores que recojan los materiales en el terreno.

c) Hasta fines de 1970 los encuestadores han trabajado en 140 poblaciones de Colombia, desde la Costa Atlántica hasta la frontera con el

<sup>1</sup> "El Atlas sirve para plantear problemas, para conocer hechos y para disponer de grandes masas de materiales" (MANUEL ALVAR, *El español en Tenerife*, pág. 4).

"El Atlas lingüístico es sólo un inventario incompleto del léxico de una serie de lugares separados, pero *pone en orden y facilita la interpretación de grandes masas dialectales*, y sobre todo el Atlas ofrece [un cuadro] total del dominio lingüístico, con la estructura de su conjunto y sus facetas presentadas orgánicamente" (M. SANCHIS GUARNER, *La cartografía lingüística*, pág. 26).

Como observación adicional puede recalarse que los materiales del Atlas pueden utilizarse para recomendaciones sobre la enseñanza, de la fonética, de la gramática y de la lexicografía.

Ecuador, y desde Buenaventura (en la costa del Pacífico) hasta la frontera con Venezuela.

d) Además de las respuestas al cuestionario escrito (unas 1.500 cuestiones) se han tomado millares de fotografías que ilustran aspectos de la vida material.

e) Se han grabado en cinta magnetofónica voces de muchas personas que cuentan asuntos relacionados con la vida corriente en su localidad. Esos relatos sirven especialmente para extraer datos complementarios de léxico y gramática).

f) Se han adquirido objetos de uso popular corriente, con los cuales se está formando un museo etnográfico en la sede del Instituto Caro y Cuervo.

g) Se han publicado numerosos trabajos (artículos, folletos, libros) en los que se describe

parte de cuanto han hallado en el terreno los encuestadores del Atlas.

#### 5. ¿Qué falta aún para terminar el Atlas?

— Falta realizar encuestas en unas cien poblaciones; en seguida examinar y comparar todos los datos reunidos, seleccionar los de mayor interés y trazar con ellos los mapas que han de ir a la imprenta.

#### 6. Y sobre la publicación del Atlas ¿qué se puede decir?

— La publicación la hará el Instituto Caro y Cuervo. No sabemos cuándo pueda ser esto, por las razones indicadas en el punto anterior y también porque se necesitan más dinero y más colaboradores expertos en los diversos aspectos de la obra (encuestas, cartografía, trabajo editorial).

LUIS FLÓREZ.

---

## XVI SEMINARIO SOBRE ADQUISICION DE MATERIALES BIBLIOGRAFICOS LATINOAMERICANOS

PUEBLA, MEXICO, 14 A 17 DE JUNIO DE 1971

El XVI Seminario sobre Adquisición de Materiales Bibliográficos Latinoamericanos (SALALM) se celebrará en la Universidad de las Américas, Puebla, México, del 14 al 17 de junio de 1971. En él se estudiarán especialmente los problemas de las bibliotecas latinoamericanas en el campo de las adquisiciones y del adiestramiento de los bibliotecarios latinoamericanos. Las otras sesiones tratarán sobre las actividades durante el pasado año en cuanto a adquisiciones, bibliografía, canje de publicaciones, fotoduplicación de materiales latinoamericanos, publicaciones oficiales y el comercio del libro. El programa y los trabajos de base para la reunión han sido planeados por un comité compuesto del Presidente Carl Deal y de Elvia Barberena, Nettie Lee Benson, Ario Garza Mercado y Elsa Barberena.

Los Seminarios sobre Adquisición de Materiales Bibliográficos Latinoamericanos han sido auspiciados desde 1956 por la Organización de los Estados Americanos como una actividad de su

Programa Interamericano de Desarrollo de Bibliotecas y de la Bibliografía, y se llevan a cabo por bibliotecas e instituciones interesadas en adquirir materiales latinoamericanos. A fin de dar al programa de SALALM una base más firme de personería jurídica para llevar a cabo sus actividades, SALALM se constituyó oficialmente como asociación profesional en enero de 1968.

Un número cada vez creciente de personas de la América Latina, del Caribe y de Europa, lo mismo que bibliotecarios, bibliógrafos, libreros y profesores de los Estados Unidos y Canadá, han participado en las reuniones de SALALM y han aportado documentos de trabajo e informaciones valiosas, especialmente sobre la industria del libro en América Latina y la bibliografía latinoamericana. En la reunión celebrada en Puerto Rico en 1969, se acordó que cada dos años SALALM se reuniese en la América Latina.



# III CONGRESO PANAMERICANO DE INSTITUCIONES DE CREDITO EDUCATIVO

Con motivo de la celebración del XX Aniversario de la fundación del Instituto Colombiano de Especialización Técnica en el Exterior (ICETEX), tuvo lugar en Bogotá, del 3 al 6 de agosto de 1970, el III Congreso Panamericano de Instituciones de Crédito Educativo y la II Asamblea de APICE (Asociación Panamericana de Instituciones de Crédito Educativo).

Al importante certamen asistieron delegados de más de 20 países, y representantes de varios organismos internacionales y entidades de carácter público o privado.

El Congreso designó Presidentes Honorarios a los doctores Misael Pastrana Borrero, Fernando Hinestrosa, Mariano Ospina Pérez y Gabriel Betancur Mejía, miembros fundadores de la Institución.

La Agenda de la reunión tuvo como tema general *El crédito educativo y la optimización de los recursos humanos*. Este tema fue tratado en una serie de documentos de trabajo, los cuales estuvieron a cargo de las siguientes personalidades:

1. Gabriel Betancur Mejía (Colombia): "La igualdad de oportunidades a través del crédito educativo".
2. Francisco Kerdel (Venezuela): "El crédito educativo como instrumento de movilidad social".
3. Charles Neff Provost (Universidad de Hawai): "Becas y programas de intercambio como medios para el desarrollo de los recursos humanos".
4. Oscar Méndez (Banco de México): "El crédito educativo como instrumento en la ejecución de una política de prioridades en la educación superior".
5. Adolfo Fortier Ortiz (Puerto Rico): "El crédito educativo como instrumento en la selección del talento".
6. David D. Henry (Universidad de Harvard): "Identificación de los recursos para el desarrollo".
7. Beresford Hayward (OCDE, Francia): "El problema de la calidad de los recursos humanos".
8. Juan Francisco Villarreal (ICFES, Colombia): "Responsabilidades de las instituciones de educación superior".
9. Rodolfo Martínez Tono (SENA, Colombia): "Responsabilidad de la empresa en la formación de los recursos humanos".
10. Peter Muirhead (Secretaría de Educación, USA): "El Gobierno y la ayuda financiera a

los estudiantes universitarios".

11. Ricardo Díez-Hochtleiner (Viceministro de Educación, España): "Tendencias modernas en la política educativa".

Los delegados estudiaron en tres grupos de trabajo las ponencias presentadas por tan selecto grupo internacional de especialistas en el campo de la educación y llegaron a una serie de conclusiones, las cuales fueron condensadas en tres tipos de recomendaciones dirigidas a APICE, a las Instituciones miembros y a los gobiernos de los países latinoamericanos.

Merecen citarse, especialmente por su trascendencia para el desarrollo futuro del crédito educativo, las siguientes recomendaciones:

- a) Promover la creación de un "Banco para el desarrollo educacional de América Latina".
- b) Estudiar la expansión del crédito educativo a niveles preuniversitarios, en especial para la educación técnica y vocacional.
- c) Estudiar el impacto del crédito educativo como instrumento para generar el cambio de la estructura actual de los sistemas educativos.
- d) Procurar que el crédito educativo no sólo se preocupe de la financiación de estudiantes sino también de las instituciones educativas que necesitan recursos de capital para sus edificios, equipos, laboratorios, etc.
- e) Organizar programas concretos de retorno de científicos y profesionales en general, a sus países de origen.
- f) Sugerir a los gobiernos latinoamericanos el establecimiento de facilidades especiales, dentro de sus reglamentaciones de cambio internacional, para adquirir divisas destinadas al pago de deudas contraídas con instituciones extranjeras por concepto de estudios en el exterior.

Los delegados designaron a la República Dominicana como sede del IV Congreso Panamericano de Instituciones de Crédito Educativo y de la III Asamblea de APICE. La Agenda General del IV Congreso deberá estar dedicada, en su mayor parte, al estudio de la creación del Banco para el Desarrollo Educativo de la América Latina. Finalmente la Plenaria de la Reunión reiteró su reconocimiento al ICETEX como institución modelo, pionera del crédito educativo al servicio eficaz de los estudiantes y del desarrollo de nuestros países.

ALBERTO CASTAÑO.

# LA ORDEN NACIONAL



DECRETO NUMERO 1317 DEL 31 DE JULIO DE 1970

POR EL CUAL SE ESTABLECE LA ORDEN NACIONAL

DE «MIGUEL ANTONIO CARO Y RUFINO JOSÉ CUERVO».

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en uso de sus atribuciones legales y

CONSIDERANDO:

La conveniencia de instituir una Orden Nacional destinada a honrar a personas nacionales o extranjeras que hayan cumplido labores de alto mérito en beneficio de la cultura y contribuido por diferentes medios al enriquecimiento del patrimonio humanístico de la Nación;

Que en este orden de actividades se destacan las figuras eximias de don Miguel Antonio Caro y de don Rufino José Cuervo, cuya memoria debe ser honrada y cuyas vidas deben presentarse como ejemplo a la juventud de Colombia,

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO. — Establécese la Orden Nacional de «Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo».

ARTÍCULO SEGUNDO. — Esta Orden será otorgada, por Decreto Ejecutivo, a personas, ya sean nacionales o extranjeras, que se hubieren distinguido de manera prominente al servicio de la cultura en sus diferentes manifestaciones públicas.

ARTÍCULO TERCERO. — La Orden de «Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo» se establece en los siguientes grados:

Collar  
Gran Cruz con placa de oro  
Gran Cruz  
Gran Oficial  
Comendador  
Oficial  
Caballero.



# M. A. CARO Y R. J. CUERVO

ARTÍCULO CUARTO. — Los Miembros de esta Orden no podrán exceder de cincuenta y su Consejo estará integrado por el Señor Presidente de la República, Gran Maestro; por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Gran Canciller; por el Señor Ministro de Educación Nacional, Gran Canciller; por el Director del Instituto Caro y Cuervo, Canciller; Secretario del Consejo será el Jefe de la División de Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores.



ARTÍCULO QUINTO. — Comisionase a la Junta Directiva del Instituto Caro y Cuervo para que elabore las demás disposiciones estatutarias de la Orden en cuanto a funciones del Consejo, insignias, condiciones requeridas para recibir esta Condecoración, penas y demás disposiciones pertinentes. Esta reglamentación deberá ser aprobada por Decreto Ejecutivo.

ARTÍCULO SEXTO. — Para la creación, instalación y gastos de la Orden serán abiertos los créditos necesarios en el Presupuesto del Ministerio de Educación Nacional y el Ministro del ramo solicitará oportunamente del Congreso la inclusión de las partidas presupuestales anuales que requiera el correcto funcionamiento de la Orden.

ARTÍCULO SÉPTIMO. — Este Decreto comenzará a regir desde su publicación en el Diario Oficial.

COMUNIQUESE Y PUBLIQUESE.

Dado en Bogotá, D. E., a 31 de julio de 1970.

CARLOS LLERAS RESTREPO

El Ministro de Relaciones Exteriores,

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

El Ministro de Hacienda y Crédito Público,

ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

El Ministro de Educación Nacional,

FERNANDO HINESTROSA



E  
L  
L  
I  
B  
R  
O  
C  
O  
L  
O  
M  
B  
I  
A  
N  
O



# P A S A E L V I E N T O

MATILDE ESPINOSA DE PÉREZ. — *Pasa el viento*.  
Ilustraciones de Augusto Rivera. Bogotá,  
Editorial "Visión" Litografía, 1970. 131  
págs., 4 h. 22 x 15 cms.

En la tarde, los dos,  
o en el albor brumoso,  
llorábamos la muerte [...]

Tú conoces mi voz,  
vanguardia dolorosa

Por entre estampidos, voladores, lámparas de ciudad engalanada, luces multicolores, juguetes, ilusiones frente al porvenir, niños entusiastas, gamines desheredados, así, da a luz una editorial discretamente el libro de Matilde Espinosa de Pérez. El bello volumen, finamente ilustrado, llega como una ofrenda en las horas de nochebuena, 1970.

La fuerza embalsamada de estas páginas viene del haber sido amasado su contenido con materiales de pura generosidad y lealtad, materiales arrancados de biografía. Sí, generosidad y lealtad, dos pilares sobre los cuales ha construido la autora su propia vida. Ambas actitudes frente a la humanidad se explican mediante su infancia y madurez. Nótese bien que no menciono la adolescencia. Matilde Espinosa de Pérez pasó de la infancia a la madurez; y no como por encanto sino sencilla y llanamente. De ahí que su madurez haya sido dominada por la generosidad, nota fundamental de su infancia, a la cual ha sido fiel.

Nació y se crio en Huila, aldehuela indígena de Tierradentro, donde todo era desmesurado: ir de un punto a otro, el sol, la tempestad, el hambre, la abundancia, el amor, la orfandad, el arrojito, el temor, el ensueño, el despertar. Hija mujer, hermana mayor, se puede decir que apenas destetada, asumió deberes maternos frente a sus hermanos, desde intuir la causa de sus malestares e inquietudes, saber con qué agua de yerbas se les aliviaba un dolor de estómago, hasta fabricar instrumenticos adecuados para ejecutar una operación. Por eso, entre los años, al recordar a Luis Carlos Espinosa, el músico, le dice:

En realidad la vida allí era de una tristeza inmensa y debieron los ojos y el corazón de Matilde Espinosa ver y sentir acontecimientos inenarrables: "Tú con tu silencio..., yo con mi pesadumbre". De la misma manera las alegrías fueron desbordantes, por ejemplo, la primera vez en que Matilde Espinosa jugó con una muñeca verdadera, menos inerte que aquellas de tusa hechas por ella misma, vestidas de trapo.

Cuando Matilde Espinosa, a la edad de quince años, salió de Tierradentro a la ciudad de Popayán, era un astro. Casi inmediatamente viajó a la Ciudad Luz, ¡nada menos! Exactamente, el salto de la mula al avión: lo maravilloso y lo terrible. ¡París! Aquí también se palpaba una naturaleza sensible y áspera: la primavera del Jardín de Luxemburgo, la roca milenaria de la catedral de Nuestra Señora, los árboles innumerables desnudos o frondosos, el río y su sensación de soledad irreparable en el Puente Mirabeau bajo la neblina. París: la abundancia, el paladar exquisito, las facilidades, los monumentos, la filosofía, el derecho, la revolución, las multitudes, las razas, los países, el vino, la poesía. Sí, señor: pero aquí, como en Tierradentro, también se podía perecer. Aquí también se hablaba otro idioma, como en Tierradentro se expresaban en otra lengua los indios. Otro mundo, al fin y al cabo. ¿Y Tierradentro también no era otro universo al cual se había enfrentado? Si en su aldehuela había aprendido la lengua de los indígenas para entenderse con éstos, en París no podía renunciar a comunicarse con los franceses. De ser París un mundo, Tierradentro otro y Colombia (Popayán)

un tercero, la matriz era una: donde habitara el hombre. Había, pues, que abrir los brazos, cantar, abarcando íntegra la tierra, tal el aire que alimenta todos los hogares.

Pero, la verdadera ofrenda exige lealtad. Matilde Espinosa supo siempre que su fuerza residía en no fallar en el itinerario de su biografía, o sea, en no perder la autenticidad. Ni orgullosa, ni humilde, como se proclamara el viejo Walt Whitman. ¡Ah! ¿Dije biografía? “¡Qué biografía ni qué ocho cuartos!” — exclama Matilde Espinosa de Pérez —. “Mi biografía es lo que soy y ese *lo que soy* he de defenderlo: es un ser humano”.

Tal vez por intuición se dio cuenta desde temprano que la realidad la llevaría a necesitar comunicarse con todos los seres. Al aprender el dialecto de los indios advirtió que debía dominar el castellano, que debía establecer ya mismo las diferencias. Al llegar a París no quiso tomar del francés sino los elementos indispensables. Autodidacta, ella entendía perfectamente el peligro de convertirse en diletante.

Bueno, en síntesis, dicho itinerario llevó a Matilde Espinosa de Pérez a la poesía:

Por ser mi lugar de nacimiento, estoy adherida a esa tierra de un modo profundo. Hoy, digo lo que su recuerdo me produce. La poesía no llega porque sí. Tiene su origen en la sensación que nos viene de afuera, que nos traspasa y que, bien o mal, elaboramos. Como todo creador del espíritu, el poeta es un laboratorio. Su canto prende cuando las más variadas esencias, aun las orgánicas, se funden en una sola llama indestructible.

*Pasa el viento*, pulcramente salido de los talleres de la Editorial “Visión” Litografía, Bogotá, 1970,

casi 1971, contiene cuarenta y siete poemas, adornados con diez ilustraciones de Augusto Rivera, las cuales parecen nutridas con tragedia y bañadas con el anuncio de una primavera y nueva creación.

Los poemas nacen de la vida del autor y aspiran a perpetuar, hasta donde fuere humanamente posible, el agradecimiento de su autor por haber alcanzado a vivir plenamente. Cada verso está henchido de pensamiento concreto, pese al misterio que lo toca. La rima ha sido abandonada, toda retórica olvidada deliberadamente. La música está en el ritmo, lo mismo el movimiento. El placer, al contacto con este lenguaje, esto que más que escritura es voz, es producido por una sensación de algo naciente de la soledad y de la neblina, algo que se abre y se cierra, pero con el objeto de ir destapando caminos. . . , elevar en el aire la madera, equilibrar espacios en donde anide el sol, hermanar elementos que anduvieron dispersos. Construir la Casa Nueva para el hombre, sin perder un instante el itinerario por donde siguen transitando los oprimidos. La Casa Nueva a cuyo alrededor mágicamente vuelven con su bordado la soledad y la neblina para recordar que se ha sido y saber que hay que despejar el mundo, mediante el combate, para abrigar a los otros.

Yo sé que nunca fuimos solos.  
Despiertos al futuro  
el pasado nos tiende los brazos y los ojos  
y el pulso nos devuelve  
un rastro de praderas  
en el aire sin fin de multitudes.

ARNOLDO PALACIOS

## ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

En buena hora el Ministerio de Educación Nacional ha solicitado que en las Facultades de Derecho se enseñe el idioma castellano, en cuatro semestres, o sea, dos años lectivos. Porque para nadie es un misterio la forma como se ha llegado a desconocer las bases mínimas del idioma, todo ello por un ridículo prurito de simular el conocimiento de otros idiomas. El español es nuestra lengua materna. Debemos sentirnos orgullosos de hablarla y escribirla. No simplemente hacer referencia a la propia lengua, con algo de mendigo vergonzante

que no se atreve a decir su nombre. El lenguaje verdadero es la expresión cultural de un pueblo. Pero aquí andamos a caza de novedades, imitando a otros pueblos y perdiendo así la fisonomía espiritual de Colombia. O hablamos y escribimos bien el español o estamos condenados a una vergonzosa imitación foránea y a una esclavitud que a todos nos causa pesadumbre.

En “Notas del Día” de *La República*, Bogotá, 1º de agosto de 1970.

## ¿A DONDE VA NUESTRO IDIOMA?

La prensa nos anuncia que acaba de aparecer el nuevo diccionario de la Real Academia Española. Vendrá repleto de los millares de novísimos vocablos hispano-americanos que ha venido aceptando la Academia en los últimos diez años.

Don Julio Casares, altísima autoridad, publicó periódicamente en el *ABC* de Madrid la recopilación de las nuevas palabras aceptadas por la Academia. Muerto el célebre escritor, *Perspectivas de la Unesco* ha dado quincenalmente a sus numerosos lectores la continuación de aquella rica información.

Dice la revista de la UNESCO, muy generosamente, que el cargamento de vocablos, llegado semana tras semana a la Academia, semeja los viejos galeones que venían de las lejanas colonias de España colmados de frutos "valiosos y sabrosos". Por nuestra parte no vemos que todos sean ni valiosos ni sabrosos.

Pero no nos anticipemos a analizar algunas de estas palabras que harían estremecer en sus tumbas a Bello, a Caro y a Cuervo. Ellos nos dijeron que el pueblo enriquece el idioma. Mas, cuántas veces lo empobrece y lo llena de harapos. Muchas de las voces aceptadas por complacencia con lo que únicamente es lugareño, son poco elegantes, cuando no de ostensible mal gusto. Podríamos decir que entre ellas hay no pocas de difícil masticación y de lenta digestión. Ya tendremos ocasión de evidenciarlo.

Citemos como ejemplo algunos de los términos publicados en *Perspectivas* en sus últimos números, y que quizás no alcanzaron a quedar en la reciente edición de la Academia de la Lengua:

Hipocorístico: "Designación cariñosa y familiar o eufemística". - Balagtasán: "justa poética" o "contienda verbal entre dos personas". - Catapusán: "celebración con comilona". - Jabug: "jactancioso: el que presume de valiente o rico". Estos apelativos parecen de origen turco y no greco-latino. Paliquero: "galanteador, piropeador". - Abrazador: no el que tiene por costumbre abrazar, sino simplemente: "almohada en forma cilíndrica para dormir abrazado a ella". - Aplatanado: no es la persona amarillenta como un plátano, sino

"persona que se aplana". - Mancuerna (en vez de mancorna): "gemelos para los puños de la camisa". - Achinado: "parecido a los chinos". - Negrear: "insultar a alguien tratándolo de negro". - Prosear: "conversar". - Excitatriz: "que excita" (denominación que surgió con el lanzamiento de la minifalda). - Mirliflor: "persona vanidosa". - Diezañero: "no mayor de diez y nueve años" (teen ages, en inglés). Interiorano: (¡Qué horror!): "natural del interior del país".

Grifo: ¿Saben nuestros lectores que la Academia ha aceptado la acepción mitológica de este terrorífico animal, con cabeza de águila y cuerpo de león, para determinar a los seres humanos en señaladas circunstancias? Oigamos la definición de grifo: "persona intoxicada con marihuana, o simplemente el borracho", imaginamos que cercano al Delirium Trémens. La acepción vino quizás de la visión alucinante del intoxicado cuando se vio manos a boca con el grifo amenazante de la leyenda, y reveló a la enfermera de turno su miedosísimo hallazgo.

Anotamos, además, como graciosa aceptación académica, a renglón seguido de "conservadurismo", la definición de *Conservero*: "perteneciente a las conservas", y esto se entiende, desde luego, sin ninguna intención política. Y otra palabra dedicada al parecer a los alcohólicos anónimos, y que no deja de traer una sonrisa: *Desbravar*, antes "amansar caballerías", y ahora, "perder su fuerza cualquier licor".

¡Y que no se diga que no es entretenido leer un diccionario!

Pero limitémosnos por el momento a destacar la desconcertante avalancha de vocablos que se han puesto en boga en nuestro propio país, y que no sabemos si ya estarán en curso de aceptación académica.

Enunciemos algunas de estas novedades:

LA PROBELMÁTICA. Lo problemático ya no es lo incierto. Ya no se habla de un muchacho problemático, el que presenta problemas, porque ahora se trata de la problemática del mozo, produzca o no dolores de cabeza. Y así como se enuncia esta dolencia que pudiera angustiar o dejar impávidos a

los padres de familia, asimismo se trata de la problemática de la educación nacional, de la problemática de la política y de la administración.

Lo mismo ocurrirá con LA TEMÁTICA que sustituyó a la consideración de temas.

CONCIENTIZAR. En vez de tomar conciencia, hacerse consciente o darse cuenta, se instala esta palabra. Parece que concientizar es poner a pensar a una persona. No nos extrañaría que, en vez de hombre de conciencia, comenzara a decirse hombre concientizado.

MOTIVAR. Es una palabra de moda. Se motiva al alumno, se motiva al profesor, se motiva al pueblo cuando se quiere que tome interés en algo. Así los hippies sienten que han motivado a una niña cuando empiezan a *salir* con ella.

OPORTUNIZAR, en vez de dar oportunidades.

ENFATIZAR, por poner énfasis.

EL ESTABLECIMIENTO. He aquí un término que nos viene de Inglaterra, no muy bien traducido. Podría decirse, simplemente, Lo ESTABELCIDO, para no usar la palabra "El Establecimiento", nombre con el que se denominaba una venta de malsanas bebidas embriagantes que hizo clausurar, en uno de los suburbios, el Dr. Bejarano en el curso de su gran campaña por la salud del pueblo. Sin embargo "El establecimiento" sigue siendo usado por políticos y periodistas, y hasta se dice que jugó papel de importancia en las pasadas elecciones.

CAMBIO DE ESTRUCTURAS. Modismo que recorre toda la temática nacional, desde la transformación política, social y económica, hasta las particularidades de la prenda que anuncia la televisión con el nombre de Leonisa.

CURRÍCULO. El vocablo, y su plural, tan feo como el singular, han sido ya aceptados por la Academia Colombiana, y esto es muy respetable. La palabreja penetró definitivamente en nuestro lenguaje pedagógico. Ya hasta se habla oficialmente de actividades *co-curriculares*. Por fortuna no se lanzó a las tinieblas exteriores el claro y comprensible Plan de Estudios, de uso continental. A nuestros colegas, los académicos, rogamos no vayan a aceptar también el colombiano PÉNSUM que significa castigo en España y que alguno de nuestros maestros amargados debió darle un día ese calificativo, punitivo y deprimente, al conjunto de los

programas docentes. Y, por Dios, que prontamente la Academia rechace el horrendo PÉNSUMES, al parecer aceptado por nuestras propias directivas de la educación.

Como hablamos de términos docentes, recordemos que a la palabra *regular* le damos, cuando se califica la conducta y el aprovechamiento del estudiante, el significado de "no del todo satisfactorio". Así, una conducta irregular en la vida, es precisamente la regular en la escuela. Los santafereños usamos una palabra que, aun sin haber sido aprobada académicamente, es de uso familiar corriente. Para indicar, pongamos por caso, que uno no se siente del todo bien, decimos: "Estoy regularón". Aplicado el término al estudiante, los padres entenderían que cuando el manejo de su hijo no marcha regularmente es apenas regularón. Pero no inventemos palabras cuando nuestro propósito es cernir unas cuantas de las ya aceptadas.

Otra novedad es la abreviación de nombres, aun de aquellos que recuerdan connotados héroes de nuestra historia. ¿Cuándo iba a imaginar, valga el ejemplo, D. Antonio Villavicencio que su nombre se convertiría en Villabo?. Es cierto que vivimos en el mundo de la velocidad y los compendios. A este paso llegaremos pronto a decir Boli, en vez de Bolívar, y Santa, en vez de Santander, como quien dice Fusa, Faca o Zipa.

Los chiquillos también han creado su idioma. La profesora se extraña de oír la palabra MINCHA, que, según lo averiguamos, significa en lenguaje escolar una porción pequeña. ¿Y qué es esto de mincha?, pregunta la maestra. A lo que el chico contesta de manera muy natural: Mincha, señorita, es lo contrario de Jurgo. Jurgo, digámoslo para los extranjeros, porque aquí chicos y grandes, bien y mal educados, lo dicen con ostensible vulgaridad, como tantos otros términos usados, no sólo en los arrabales sino en la alta sociedad, cuando se quiere ponderar lo numeroso, excesivo o monumental.

Bestial, Brutal, Fantasma, Lo último, para designar a una niña esplendorosa o a una reina de belleza, está todavía en vigencia. Pero hay jóvenes, barbados prematuramente, y de largas cabelleras como las de sus hermanitas menores, que extreman su gentileza al exclamar cuando pasa una linda adolescente: '¡Qué viejonón!

AGUSTÍN NIETO CABALLERO.

## BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

### LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE DICIEMBRE DE 1970

- ACADEMY OF SCIENCES OF THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC, *ed.* — Soviet Ukraine. Kiev, Edit. Office of the Ukrainian Soviet Encyclopedia, Academy of Sciences of the Ukrainian S. S. R., [1969]. 572 p. front. (ret.), ilus., láms. (algs. cols., incl. mapas) 26 cm.
- BERGENGRUEN, WERNER. — Römisches Erinnerungsbuch. [Freiburg (Alemania), Herder, [1966]. 182 p. ilus. (algs. cols.) 29½ cm.
- BUFFIÈRE, FÉLIX, *ed.* — Anthologie grecque. Texte établi et traduit par Félix Buffière ... Paris, Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 1970. VII, 228 p., 1 h. 20 cm. (Collection des Universités de France). Contenido. - Pt. 1ª: Anthologie palatine, tome XII (Livres XIII-XV).
- CABALLERO ESCOBAR, ENRIQUE. — Historia económica de Colombia ... Bogotá, [Banco de Bogotá], 1970. 309 p. 23 cm.
- CABEZA BARRIOS, J. ENRIQUE. — Rufino José Cuervo. [Bogotá, Imp. Departamental "Antonio Nariño", 1970]. 14 p., 1 h. ilus. 24 cm. (Cartillas de Cundinamarqueses Ejemplares).
- CALAMATA, DANILO. — Carbón de piedra. [Manizales (Colombia), Edit. Seidel], 1970. 104 p. ilus. 19 cm.
- CALDAS, TITO LIVIO. — Industria editorial, cultura y desarrollo en Colombia ... Bogotá, Edit. Minerva, [1970]. 60 p., 1 h. 23 cm.
- CAMPANILE, E. — Appunti sul latino preromano. Napoli (Italia), Editrice Cymba, 1969. 93 p. 23½ cm.
- CASINI, TITO. — Super flumina babilonis. Lettere dall'esilio. 2ª ed. Firenze (Italia), Il Carro di San Giovanni, [1969]. 259 p. 20½ cm.
- CASTILHO, ATALIBA T. DE. — Introdução ao estudo do aspecto verbal na língua portuguêsã. Marília (Brasil), [Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Marília], 1968. 133 p., 1 h. 21½ cm. (Coleção de Teses, 6).
- CLAPP, VERNER, *pról.* — Ancient, Medieval and renaissance Libraries. [Washington, The American Corporation, 1955]. p. 318-358 láms. (algs. cols.) 25½ cm. Separata de la Enciclopedia Americana.
- CORTELAZZO, MANLIO. — Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana. Pisa (Italia), Pacini Editore, 1969. 368 p. ilus. (incl. gráficas) 24½ cm. Contenido. - t. 1: Problemi e metodi.
- COSERIU, EUGENIO. — Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen Semantik. [München (Alemania), Hueber, 1970]. 18 p. 21 cm. Separata de "Sprachwissenschaft und Übersetzen", Symposium an der Universität Heidelberg 24. 2-26. 2., 1969.
- COSERIU, EUGENIO. — Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur. [La Haya, Mouton, 1970]. p. 53-63 24 cm. Separata de "Folia Linguistica". Acta Societatis Linguisticae Europaeae, tomo IV, 1/2, 1970.
- COSERIU, EUGENIO. — Sistema, norma e "parola". [Milán (Italia), Paideia Editrice Brescia, s. a.]. p. 235-253 gráficas 22½ cm. Separata de "Studi Linguistici in onore di Vittore Pisani".
- COSERIU, EUGENIO. — Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf (Alemania), Institut für deutsche Sprache, 1970. p. 9-30 20 cm. Separata de "Probleme der kontrastiven Grammatik", Jahrbuch 1969.
- CREMASCHI, GIOVANNI. — Guida allo studio del latino medievale. Padova (Italia), Liviana Editrice, 1959. VIII, 240 p. 24 cm. (Biblioteca di Cultura).
- CUERVO, ANGEL. — Cómo se evapora un ejército. [Bogotá], Gobernación de Cundinamarca, [1970]. xxxvi, vi, 179 p., 2 h. 20 cm. (Biblioteca Víctor M. Londoño, 1). Contenido: Noticia biográfica de don Angel Cuervo, por don Rufino José Cuervo, p. v-xxxvi.
- CHARRIÈRE, HENRI. — Papillon ... Presentado por Jean-Pierre Castelnaud, seguido de Papillon o la literatura oral por Jean-François Revel. [Barcelona (España)], Plaza y Janes, [1970]. 605 p., 1 h. ilus. (mapa) 18½ cm. (La Vida es Río). Traducción de Domingo Pruna y Vicente Villacampa.



- CHIESA, ANTONIO, *Monseñor*. — Dizionario italiano latino integrativo antico e moderno, ad uso delle scuole superiori e dell'Università. Prefazione di Giovanni Battista Pighi. Bologna (Italia), Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1966. 6 h. p., 48 p., 2 h. 24 cm.
- DAIN, A. — Les manuscrits ... Nouvelle édition revue. Paris, Société d'Édition "Les Belles-Lettres", 1964. 196 p., 1 h. front. (facsim.), lám. (facsim.) 21½ cm. (Collection d'Études Anciennes).
- EMENEAU, MURRAY B., *ed.* — Linguistics in South Asia ... The Hague, Mouton, 1969. xviii, 814 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 5). Contenido: Indo-Aryan Languages. - Dravidian languages. - Other language families. - Linguistics and related fields in South Asia.
- ESPINOSA, JOSÉ MARÍA. — Memorias de un abandonado. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 242 p., 1 h. ilus. cols. 21 cm.
- FACCANI, REMO, *ed.* — I sistemi di segni e lo strutturalismo sovietico, a cura di Remo Faccani e Umberto Eco. Milano (Italia), Valentino Bompiani, 1969. 374 p., 1 h. ilus. (incl. gráficas), lám. dobl. 21½ cm.
- FERGUSON, CHARLES A., *ed.* — Theoretical Foundations. The Hague, Mouton, 1966. xi, 537 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 3). Contenido: Topics in the Theory of Generative Grammar, by Noam Chomsky. - Language Universals, by Joseph H. Greenberg. - Historical linguistics and the genetic relationship of languages, by Mary R. Haas.
- FESTUGIÈRE, A. J. — De l'essence de la tragédie grecque. Paris, Aubier-Montaigne, [1969]. 142 p., 2 h. 22 cm.
- FIERRO TORRES, RODOLFO, S. S., — Carlos Leoncio da Silva. [Madrid, s. Edit., 1970]. p. 639-648 lám. (ret.) 24 cm. Separata de "Educadores", núm. 59, septiembre-octubre, 1970.
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, *ed.* — Historia de los amores de París y Viana ... Madrid, Edit. Gredos, [1970]. 50 p. ilus. (facsim.) 19 cm. (Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca, 1).
- GARCÍA-HERREROS, ANTONIO. — Cúcuta: pasado y presente de la ciudad. [Bogotá], Canal Ramírez, Antares, [1970]. 140 p., 1 h. ilus. (algs. cols.) 22½ cm. Colaboradores: Eustorgio Colmenares B., Julio García-Herreros, Luis Erasmo Castro G., Pedro Medina Gutiérrez.
- GARVIN, PAUL L., *ed.* — Soviet and East European Linguistics. The Hague, Mouton, 1968. xii, 606 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 1). Contenido. - Pt. 1ª: Selected topics in Soviet Linguistics: General, Applied, Languages, Language Families, and Areal Groupings. - Pt. 2ª: Linguistics in Eastern Europe.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Cimarronismo, palenques y hablas 'criollas' en Hispanoamérica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 24 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 3, 1970.
- HALL, F. W. — A companion to classical texts. Hildesheim (Alemania), Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1968. viii, 363 p. 8 lám. (facsim.) 20½ cm.
- HIGUERA B., TARCISIO. — La imprenta en Colombia: 1737-1970. Bogotá, Instituto Nacional de Provisiones, [1970]. 495 p., 1 h. ilus., lám. (1 dobl.) 22 cm.
- HILDEBRAND, DIETRICH VON. — Trojan horse in the City of God. Chicago, Illinois, Franciscan Herald Press, [1967]. xiii, 263 p. 20 cm.
- HILTON, RONALD. — La América Latina de Ayer y de hoy. New York, Holt, Rinehart and Winston, [1970]. xi, 396 p., 12 h., 16 p. ilus. (incl. rets., mapas cols.) 22½ cm.
- HORATIUS FLACCUS, QUINTUS. — Le opere ... A cura di Tito Colamarino e Domenico Bo. [Torino (Italia)], Unione Tipografico-Editrice Torinese, [1969]. 598 p., 3 h. 23 cm. (Classici Latini, 13).
- INSTITUT DE SOCIOLOGIE DE L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES, *comp.* — Critique sociologique et critique psychanalytique. Bruxelles, Université Libre, [1970]. 238 p., 1 h. 24 cm. Colloque organisé conjointement par l'Institut de Sociologie et l'École Pratique des Hautes Etudes de Paris avec l'aide de l'Unesco du 10 au 12 décembre 1965. Contenido: Etudes de sociologie de la littérature.

- JANNACO, CARMINE, *ed.* — Studi Secenteschi. Rivista annuale a cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani. Vol. X, 1969. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1970. 2 h. p., 309 p., 1 h. 23½ cm. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 106).
- KIRSCHBAUM, ENGELBERT, S. I., *ed.* — Lexikon der christlichen Ikonographie. Herausgegeben von Engelbert Kirschbaum, S. I. in Zusammenarbeit mit Günter Bandmann, Wolfgang Braunfels, Johannes Kollwitz, Wilhelm Mrazek, Alfred A. Schmid, Hugo Schnell. Roma, Herder, 1968. I v. illus. 25½ cm. Contenido. - t. 1, 720 p., 1968: Allgemeine Ikonographie. A-Ezechiel.
- LADO, ROBERT, *ed.* — Ibero-American and Caribbean Linguistics. The Hague, Mouton, 1968. xi, 659 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 4). Contenido: Lexicography, by Fernando Antonio Martínez, p. 84. - Linguistic Correctness and the Role of the Academies, by Guillermo L. Guitarte and Rafael Torres Quintero, p. 562.
- LANDINO, CRISTOFORO. — De vera nobilitate. A cura di Maria Teresa Liaci. Firenze (Italia), Leo S. Olschki, 1970. 118 p., 1 h. lám. (facsim.) 22 cm. (Nuova Collezione di Testi Umanistici Inediti o Rari, 15).
- LESSING, ERICH. — Die Odyssee. Homers Epos in Bildern erzählt. Freiburg (Alemania), Herder, [1966]. 285 p., 7 h. illus. cols. 29½ cm. Contenido: Die Irrfahrten des Odysseus von Michel Gall. - Ithaka, die Heimat des Odysseus von Heinrich Schliemann. - Homer und seine Odyssee von Karl Kerényi. - Die Bilderwelt der Odyssee von Hellmut Sichtermann.
- LIVINGSTONE, R. W., *ed.* — The legacy of Greece ... London, Oxford University Press, [1969]. 4 h. p., 424 p. illus., láms. 20½ cm.
- LUTHER, WILHELM. — Sprachphilosophie als Grundwissenschaft. Ihre Bedeutung für die wissenschaftliche Grundlagenbildung und die sozialpolitische Erziehung. Heilderberg (Alemania), Quelle und Meyer, 1970. 454 p., 1 h. 24 cm.
- MALARET, AUGUSTO. — Lexicón de fauna y flora. Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1970. vii, 569 p. 21½ cm.
- MALKIEL, YAKOV. — Linguistica generale, filologia romanza, etimologia. [Firenze (Italia)], G. C. Sansoni Editore, [1970]. xxiii, 308 p., 1 h. 21 cm.
- MANZI, PIETRO. — Annali di Giovanni Sultzbach (Napoli, 1529-1544 - Capua, 1547). Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1970. ix, 139 p., 1 h. láms. (facsim.) 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 58).
- MAR, RAYMOND. — Cecilia. Bogotá, Edit. Pax, [s. a.]. 102 p. 19½ cm.
- MARÍN VANEGAS, DARÍO. — La inmunidad parlamentaria en Colombia. Apartes de un debate de trascendencia histórica. Bogotá, Imp. Nacional, 1970. 93 p. 23½ cm.
- MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. — Maurice Leroy, Las grandes corrientes de la lingüística. Reseña. Bogotá, D. E., Instituto Caro y Cuervo, 1970. 3 p. 24 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Tomo XXV, Nº 2, Mayo-Agosto de 1970.
- MINKNER, MECHTHILD. — Investitionsklima und Auslandskapital in Argentinien [von] Mechthild Minkner [und] Alexander Bohrisch. Hamburg (Alemania), Institut für Iberoamerika-Kunde, 1970. 1 h. p., iv, 181 p. 20½ cm. (Private Auslandsinvestitionen in Lateinamerika, 2).
- MOHRMANN, CHRISTINE. — Les formes du latin dit "vulgaire". Essai de chronologie et de systématisation de l'époque augustéenne aux langues romanes. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1955. 54 p. 24 cm. Conférence à l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris (mai 1951). Separata de "Revue des Etudes Latines", tome 29, 1952.
- MOLONEY, BRIAN. — Florence and England. Essays on cultural relations in the second half of the eighteenth century. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1969. 2 h. p., 201 p. 4 láms. 23½ cm. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 104).
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Dominancia de las labiales en el sistema fonológico del habla infantil. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 4 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, Nº 3, 1970.

- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. — Observaciones sobre el desarrollo de la lengua (española) en el niño ... Bogotá, Universidad Social Católica de La Salle, Facultad de Filosofía y Letras, 1970. 1 h., 72 p. 32 cm.
- MORLAN, JOHN E. — Ayudas audiovisuales. Elaboración de materiales económicos para la enseñanza ... Versión castellana de Editorial Norma realizada por los profesores Jorge Correa Taborda, Jesús Samper Ahumada y Bernardo Velilla Díez ... Cali (Colombia), Edit. Norma, [1968]. iv, 100 p. ilus. 28 cm.
- MORREALE, MARGARITA. — Poco, un poco. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 4 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 3, 1970.
- MOTA, FRANCISCO M. — La lingüística en Cuba (1868-1968). Ensayo histórico y bibliográfico ... La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1968. 40 p. 27 cm. (Serie: Cien Años de Lucha, Cien Años de Ciencia, 6).
- OCHMANN, STEFANIA. — Sejmy Z Lat 1615-1616. Wrocław, Société des Sciences et des Lettres, 1970. 235 p. 20½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 141).
- PADELLARO, GIUSEPPE. — Informazione e cultura. [Milano (Italia)], Rizzoli Editore, [1967]. 212 p., 2 h. 21½ cm.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. — Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos ... 2ª ed., corregida y aumentada por el autor. Barcelona (España), Antonio Palau Dulcet, 1969. 505 p., 1 h. 26 cm. Contenido. - t. 21: Senén-Soms.
- PARDO, ARISTÓBULO. — "Locus hispanicus" y fondo medieval en "San Manuel Bueno, martir". Contribución al estudio del paisaje en la novela de Unamuno. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 36 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 3, 1970.
- PARDO FARELO, ENRIQUE. — Tierra encantada y antología de cuentos. Ocaña (Colombia), Publicaciones de la Escuela de Bellas Artes, 1970. 457 p. 20½ cm. (Biblioteca de Autores Ocañeros, 3).
- PAREDES, PEDRO PABLO. — Calificaciones. Caracas, Imp. Nacional, 1966. 93 p. front. (ret.) 15½ cm. (Cuadernos Literarios de la Asociación de Escritores Venezolanos, 125).
- PASCOLI, GIOVANNI. — Centurio. Commento, saggio critico e indici a cura di Giulio Puccioni. Roma, Edizioni dell'Ateneo, [1968]. 109 p., 1 h. 20½ cm. (Ricerche di Storia della Lingua Latina, 4).
- PASTRANA BORRERO, MISAEL, *Presidente de Colombia*. — Esbozo de una política. [Bogotá, Imp. Nacional, 1970]. 54 p. láms. (rets.) 22 cm. Contenido. - Discursos: Aceptación de la candidatura. - Recepción de credencial. - Posesión de la Presidencia de la República.
- PETRONIUS ARBITER, CAIUS. — Satyricon ... A cura di Vincenzo Ciaffi. [Torino (Italia)], Unione Tipografico-Editrice Torinese, [1967]. 401 p., 3 h. 23 cm. (Classici Latini, 1).
- PICO DELLA MIRANDOLA, GIOVANNI. — Carmina latina. Entdeckt und herausgegeben von Wolfgang Speyer. Leiden (Holanda), E. J. Brill, 1964. ix, 60 p. front. (facsim.) 24 cm.
- PORTUONDO, JOSÉ ANTONIO. — La ciencia literaria en Cuba: 1868-1968. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1968. 40 p. 27 cm. (Serie: Cien Años de Lucha, Cien Años de Ciencia, 5).
- POŹNIAK, TELESFOR. — Dostojewski w Kregu symbolistów rosyjskich. Wrocław, Société des Sciences et des Lettres, 1969. 211 p. 20½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 139).
- PROGRAMA DE DESARROLLO DE BIBLIOTECAS, OEA, ed. — Planeamiento nacional de servicios bibliotecarios. Washington, D. C., Secretaría General, Organización de los Estados Americanos, 1970. iv, 110 p. 27 cm. (Estudios Bibliotecarios, 8). Contenido. - t. II, Pt. 3: Brasil.
- PROGRAMA INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS, comp. — El simposio de México, enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1969. 417 p., 1 h. ilus. 23 cm.

- RAMÍREZ CARDONA, CARLOS. — Elementos de administración ... [Bogotá, Escuela de Administración de Negocios, 1970]. iv, 129 p., 2 h. ilus. (incl. gráficas) 20½ cm. Contenido: Proceso administrativo. - Administración científica. - Organización administrativa. - Motivación para el trabajo.
- RAMOS, OSCAR GERARDO, Santiago de Cali. Documentos de su fundación. Cali (Colombia), Universidad del Valle, Facultad de Filosofía, Letras e Historia, [s. a.]. 69 p. 22 cm. (Cuadernos del Valle, 4).
- RAMOS OREA, TOMÁS. — Lira complutense (Antología poética) ... Alcalá de Henares (España), Excmo. Ayuntamiento, 1970. 205 p. 23 cm.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid, ed. — Gramática de la lengua castellana ... Nueva edición. Madrid, Gregorio Hernando, Impresor Librero, 1883. 418 p. 19½ cm.
- REGGIO, GIOVANNI. — Le egloghe di Dante. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1969. ix, 85 p., 1 h. 23½ cm. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 103).
- REN CHAO, YUEN, ed. — Linguistics in East Asia and South East Asia. The Hague, Mouton, 1967. xix, 979 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 2). Contenido: Linguistics in East Asia: China, Japan, Korea, Mongolia, Tibet. - Linguistics in South East Asia.
- RESTREPO BOTERO, BERNARDO. — La formación y la capacitación del magisterio en Colombia. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 142 p., 1 h. ilus. (tabs. gráficas) 19 cm. (Biblioteca del Educador, 10).
- ROBE, STANLEY L., comp., pról. — Mexican tales and legends from Los Altos ... Berkeley, University of California Press, 1970. 578 p. ilus. (mapa), láms. 25½ cm. (Folklore Studies, 20).
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, HUMBERTO. — El fusilamiento y otros cuentos. Bogotá, [Edit. Visión], 1970. 153 p. 16 cm. (Ediciones Punto Rojo).
- ROJAS OLARTE, HELIODORO. — Dormitorio de reclutas. Novela. [Medellín (Colombia), Edit. Salesiana, 1970]. 182 p. 18½ cm.
- ROVIRA, CARMEN, comp. — Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas. Suplemento 2, compilado por Emma Linares. Washington, D. C., Secretaría General, Organización de los Estados Americanos, 1970. iv, 66 p. 27 cm. (Manuales del Bibliotecario, 6, Supl. 2).
- SÁNCHEZ-REULET, ANÍBAL, ed. — Homenaje a Rubén Darío (1867-1967) ... Los Angeles, California, Centro Latinoamericano, Universidad de California, [1970]. 298 p. 22½ cm. Memoria del XIII Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana (Primera reunión). Universidad de California, Los Angeles, California (18-21 de enero, 1967).
- SEIDENSTICKER, EDWARD. — Kafū the Scribbler. The life and Writings of Nagai Kafū, 1879-1959. Stanford, California, Stanford University Press, [1968]. vi, 360 p. front. (ret.) 21 cm.
- SEMINARIO DI LINGUE E LETTERATURE MODERNE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DI PADOVA, ed. — Studi di letteratura francese, II, 1969. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1970. 2 h. p., 368 p., 1 h. láms. 23½ cm. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 105).
- SIMPSON, R. HOPE, coautor. — The catalogue of the ships in Homer's Iliad by R. Hope Simpson and J. F. Lazenby. Oxford (Inglaterra), At the Clarendon Press, 1970. xvi, 191 p. ilus. (mapas), 12 láms. 23 cm.
- SOCIEDAD BOLIVARIANA DE VENEZUELA, CARACAS, ed. — Centenario del nacimiento de Vicente Lecuna (1870-1954). Caracas, Edición de la Fundación Vicente Lecuna, 1970. 37 p. ilus. (rets.) 23 cm.
- SOCIEDAD BOLIVARIANA DE VENEZUELA, CARACAS, ed. — Escritos del Libertador. [Caracas, Edit. Arte, 1970]. lxx, 519 p. láms. (ret., facsím.) 23 cm. Contenido. - t. 7: Documentos N° 925-1289, 20 septiembre 1814 - 8 mayo 1815.
- STEGNER, WALLACE, ed. — Twenty years of Stanford short stories. Edited by Wallace Stegner and Richard Scowcroft with Nancy Packer. Stanford, California, Stanford University Press, 1966. xx, 416 p. 21½ cm.
- STROM'S, HANS. — Om Norske Fabriker og Om Fabriker i Aggershus-Stift i Norge. Trondheim, Knut Thalberg, 1969. 136 p., 1 h. 16½ cm. (Facsimilia Scientia et Technica Norvegica, 32).